

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1958 Nr. 114

---

---

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en Japan  
betreffende luchtdiensten, met bijlage en nota's;  
's-Gravenhage, 17 februari 1953*

B. TEKST

De Engelse tekst van Overeenkomst, bijlage en nota's is geplaatst in *Trb.* 1953, 23.

De Engelse tekst van de bijlage is met ingang van 15 mei 1958 gewijzigd door de hieronder in rubriek J afgedrukte, op 7 en 12 mei 1958 tussen de beide Regeringen gewisselde nota's.

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1953, 72.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft geldt de Overeenkomst voor het gehele Koninkrijk.

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1953, 23.

Voor het daar genoemde Verdrag van 7 december 1944 inzake de internationale burgerlijke luchtvaart zie ook *Trb.* 1954, 18. Voor het zelfder plaatse genoemde Statuut van het Internationale Gerechtshof zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1957, 235.

In overeenstemming met artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties is de Overeenkomst op 30 juni 1954 geregistreerd bij het Secretariaat van de Verenigde Naties onder nr. 2602. De Engelse tekst en een vertaling in het Frans van de Overeenkomst, met bijlage

en nota's, zijn afgedrukt in „Recueil des Traités” der Verenigde Naties, deel 192, blz. 215 e.v.

Bij een overeenkomst, door notawisseling van 7/12 mei 1958 tussen de Nederlandse en de Japanse Regering te Tokio gesloten, werd de bijlage behorende bij de onderhavige Overeenkomst met ingang van 15 mei 1958 gewijzigd. De tekst der nota's luidt als volgt:

Nr. I

ROYAL NETHERLANDS EMBASSY

Tokyo, May 7, 1958.

Monsieur le Ministre,

I have the honour to refer to the agreed minutes of consultation, signed at Tokyo on September 2nd 1957 by the aeronautical authorities of our two countries on the amendment of the schedule of the agreement between Japan and The Kingdom of the Netherlands for air services.

In accordance with paragraph 1 of the above mentioned agreed minutes I now have the honour to propose that the schedule of the agreement between Japan and The Kingdom of the Netherlands for air services, signed at The Hague on February 17th, 1953, will be amended as follows.

SCHEDULE.

- I. Routes to be served by the designated airline or airlines of Japan.
- (a) Tokyo – Osaka – Fukuoka – Okinawa – Points on the Mainland of China and/or on the island of Formosa – Hongkong or Manila – Points in Indo-China – Bangkok – Rangoon – Colombo – Points in India – Points in East and West Pakistan – Points in the Middle and Near East – Cairo – Athens – Rome – Geneva, Zurich or Madrid – Frankfurt am Main – Paris or Brussels – Amsterdam and points beyond, in both directions.
  - (b) Points in Japan – Points in the Aleutians – Points in Alaska – Points in Canada – Points in Greenland – Points in Iceland – Points in Scandinavia – Points in Germany – Amsterdam and points beyond, in both directions.
  - (c) Points in Japan – Manila – Biak and points beyond, in both directions.

The agreed services provided by the designated airline or airlines of Japan shall begin at a point in the territory of Japan, but other points on the route may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.

II. Routes to be served by the designated airline or airlines of the Kingdom of the Netherlands.

- (a) Amsterdam – Points in Europe – Points in the Near and Middle East – Points in West and East Pakistan – Points in India – Colombo – Rangoon – Bangkok – Okinawa and/or Manila – Tokyo and points beyond, in both directions.
- (b) Amsterdam – Points in Iceland – Points in Greenland – Points in Alaska and the Aleutians – Tokyo – Biak, in both directions.

The agreed services provided by the designated airline or airlines of the Kingdom of the Netherlands shall begin at a point in the territory of the Kingdom of the Netherlands, but other points on the route may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.

If the foregoing proposals are acceptable to the Japanese Government it is suggested that this Note and the reply thereto should be regarded as constituting an agreement between the Governments of the Netherlands and Japan in this matter, which will enter into force on May 15th, 1958.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Monsieur le Ministre, the assurance of my highest consideration.

(sd.) O. REUHLIN.

*His Excellency*

*Mr. Aiichiro Fujiyama,  
Minister for Foreign Affairs,  
Ministry of Foreign Affairs,  
Tokyo.*

---

Nr. II

THE GAIMUSHO.

Tokyo, May 12, 1958.

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of May 7, 1958, which reads as follows:

(Zoals in nr. I)

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of Japan accepts the above proposal of the Government of the Netherlands and to confirm that Your Excellency's Note and this reply are regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter, which will enter into force on May 15th, 1958.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Monsieur l'Ambassadeur, the assurance of my highest consideration.

(sd.) AIICHIRO FUJIYAMA  
Minister for Foreign Affairs.

*His Excellency  
Jonkheer O. Reuchlin,  
Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary of the Netherlands,  
Tokyo.*

---

Uitgegeven de veertiende augustus 1958.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,  
J. LUNS.*